

唐克詩選

馬克西姆·唐克著

戈寶权 烏兰汗譯



唐 克 詩 选

馬克西姆·唐克著

戈宝权 烏兰汗譯

人 民 文 学 出 版 社

一九五八年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可証出字第 008 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 827 字数 58,000 开本 787×940 1/32 印张 4 1/8 插页 5

1958 年 9 月北京第 1 版 1958 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 0001—6800 册

定价 (4) 0.38 元



Мансур Мансур

作者序

——致中国的朋友们，读者们

最大的幸福，莫过于看到祖国人民梦寐以求的理想得以实现。我们也获得了这种幸福。伟大的十月社会主义革命粉碎了奴役的沉重枷锁，同时也给白俄罗斯人民带来了自由，这个民族和伟大的俄罗斯民族、和苏联所有兄弟民族一起，走上了社会主义的光明大道。

我最早的诗，是在从事地下活动和囚在西白俄罗斯的监狱里时写成的，那些诗收集在我的第一本诗集“在流放的路上”。1939年以前，西白俄罗斯是处在波兰白党占领之下的。当时，波兰的新闻检查机关把其中很多诗篇没收了，禁止发表。只有在西白俄罗斯获得解放以后，这些诗才得以在明斯克、莫斯科出版，才能跟读者见面。

还在白俄罗斯人民进行斗争的严酷年代里，

我們就怀着激动的心情注視着中国人民的解放斗争。在白俄罗斯文学里，如同在整个苏联文学里一样，我們能够讀到許多詩篇是献給上海的战士們、广州的公社、长征的英雄們的……这一点說明，我們对兄弟般的中国人民的深厚的热爱，过去和現在一直保存在我們的心房中。

我很荣幸，在一些国际會議上、代表大会上、文学晚会上，几次和兄弟般的中国人民的代表們会晤。而1957年秋天，我随苏联文化代表团訪問了中华人民共和国。这次訪問是我生平最不能忘怀的事。

我亲眼看到了这个国家，她那迷人的面貌将永远留在我的心里。

我看到了这个国家的人民，他們对苏联人民、对我們国家有着深厚的情感；我看到了在劳动里、在庆祝中华人民共和国光荣的建国八周年的光辉日子里的偉大中国人民。

我們是你們的朋友，我們为中国兄弟們的成就感到欢欣和驕傲，因为中国兄弟們和苏联人民、和整个社会主义陣营一起，为社会主义、为自由、

为和平的偉大事业进行着斗争。

我深深感謝中苏友好协会，感謝友好协会工作同志們的亲切关怀，感謝中国朋友們，因为他們使我这些誕生在納罗奇湖边和涅曼河畔的粗糙的詩歌，有可能在长江和黄河的西岸，在朋友和兄弟們中間誦讀。

馬克西姆·唐克

1958年3月29日

明斯克

目 次

作者序·····	1
詩歌 (其一)·····	1
詩歌 (其二)·····	3
歌 (俄譯者:赫列姆斯基)·····	5
“不要哭。時間還早!” (俄譯者:吉托夫)·····	7
准备冲击 (俄譯者:德里加奇)·····	9
同志們, 欢迎你們! (俄譯者:罗日杰斯特文斯基)·····	11
祖国万岁! (俄譯者:奇維里亨)·····	13
母亲 (俄譯者:柯米薩罗娃)·····	15
让人人知道 (俄譯者:莫左里柯夫)·····	17
党 (俄譯者:凱榮)·····	19

“这条遥远的道路”

(俄譯者:西道連科)……………21

拉茲里夫 (俄譯者:普罗柯菲耶夫) ……23

早上好! (俄譯者:庫德烈科)……………26

云雀 (俄譯者:克列諾夫) ……28

“山前原野上尘土飞揚”

(俄譯者:克列諾夫) ……30

在石头上、鉄块上和金板上

(俄譯者:克列諾夫) ……31

明斯克的拖拉机 (俄譯者:克列諾夫) ……33

星 (俄譯者:克列諾夫) ……36

和平的声音 (俄譯者:赫列姆斯基) ……38

“园子里五月来臨”

(俄譯者:普罗柯菲耶夫)……………48

拖拉机手之歌 (俄譯者:柯米薩罗娃) ……50

在篝火旁 (俄譯者:克列諾夫) ……52

媽媽的手 (俄譯者:安德烈耶夫) ……55

給彼特拉斯·茨維尔卡

(俄譯者:克列諾夫) ……57

我希望……(俄譯者:勃劳翁) ……59

“周圍一個人也沒有”

(俄譯者: 普罗柯菲耶夫).....61

“我的好女兒, 你為什麼不睡覺”

(俄譯者: 普罗柯菲耶夫).....63

給一位同志 (俄譯者: 普罗柯菲耶夫) ...65

芳鄰 (俄譯者: 勃勞翁).....67

“泉水緩緩地流”

(俄譯者: 普罗柯菲耶夫).....70

詩人的道路 (俄譯者: 赫列姆斯基)71

果園 (俄譯者: 克列諾夫).....73

在丘陵上 (俄譯者: 勃勞翁).....76

祝你們一路平安!

(俄譯者: 赫列姆斯基).....78

如果我能再度變成.....

(俄譯者: 普罗柯菲耶夫).....80

“靜靜地睡吧” (俄譯者: 赫列姆斯基) ...82

為友誼干杯.....84

中國詩抄

藍色的大江.....87

我站在天安門前·····	91
万岁! ·····	93
桌邊談話·····	96
齊白石·····	98
古碗·····	100
銅鏡·····	102
永安橋·····	104
河南省的抗旱·····	105
咏東湖水映屈原紀念像·····	108
手絹·····	109
銀的項鏈·····	111
致中國兄弟·····	113
譯後記·····	116

詩 歌

詩 歌

(其 一)

我知道——你是冲破烏云的
明亮的閃电；
我知道——你是强有力的意志，
是幸福和解放；

你是穿过墓石生长出来的
春天的花朵；
你是偵察兵的脚印，
留在那盖滿尘土的大路上；

我知道——你是亲吻，
你是友谊和欢乐，
你是一小块硬面包，
你是甜美的葡萄酒浆。

可是你还更有力量：
你是在血管里滚流的鲜血，
你是那明亮地
普照着大地的太阳；

没有了你——就象失掉了母亲，
或者是丧失了祖国——
在大地上
既不可能生活，也不可能诞生、成长！

1955 年

戈宝权译

詩 歌

(其 二)

我們經常要談起詩歌，
因此必需好好來辯論一場：
它應該化裝打扮起來，還是應該平平常常，
它應該是田園牧歌，還是要象馬賽曲^①一樣？

在這裡，一切要看情形決定——
是永恒的历史脚步的声音，
是充滿人性的胸怀，
还是那使心灵变得崇高的志向。

它决不能哑默无声、衰弱无力，

① 法国大革命时的一首进行曲，后成为法国国歌，此处意为革命歌曲。——譯者注

它不能不反对禍恶罪行，
它必須成为威严的、
党性的、永远是进攻的力量。

詩歌——生活在勇敢的战斗中，
它不能忍受那些死气沉沉的決議；
在爱情中，

在斗争中，

在革命中，

它决不能让投降的白旗飘扬！

1955 年

戈宝权

歌

自由的歌儿，你飞得更高吧，
吐火焰般的闪电、狂暴的旋风、
银光闪耀的星星应和着你的声音，
翱翔在我们田野的上空！

飞到那儿去吧，飞到那苦痛无边的地方，
飞到我的弟兄拖着沉重的镣铐的牢房，
飞到寒冷的铁窗把歌声、把言语
从世界永远隔绝开来的地方。

飞到那儿去吧，飞进那些穷苦的茅舍，
飞到那些长满荆棘的小路上，
响起来吧，唤醒那些充满生命力的希望，——
在东方正升起了黎明的曙光。

引导那些被奴役的人们为自由而斗争，
带给那些无家可归的人们更好的命运，
唤起在工厂和田野里劳动的千百万的人们，——
是时候啦，起来吧，人民！

1931 年

戈宝权译